

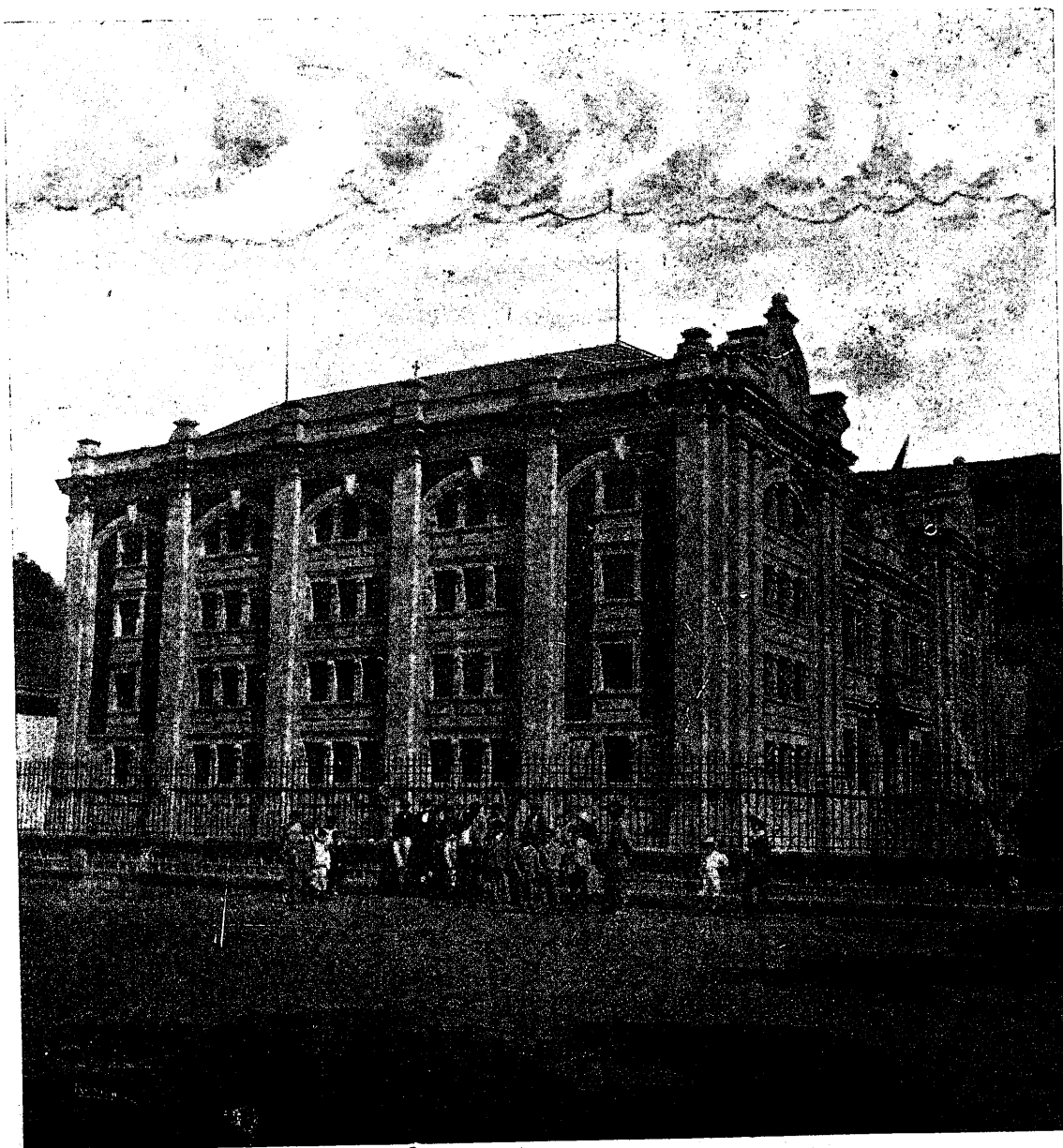
# LA BASKONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO XXIII

BUENOS AIRES, JUNIO 20 DE 1916

Nº 818



ARCHIVO PROVINCIAL EN TOLOSA



## LA HISTORIA DE EUSKARIA

**N**negable es el hecho de que la historia de nuestros ancestrales, de nuestros abuelos, que en pretéritos siglos formaron uno de los reinos de la Iberia, es en general desconocida por los baskos del día. Y este desconocimiento de la historia euskara no es solo peculiar del pescador en las bravías costas cántabras y del ribereño de las márgenes del Ebro sino también de la mayor parte de los alfabetos baskos, en los que precisamente, por negligencia, predomina el analfabetismo más rudimentario de las glorias patrias.

El moderno estado social y político de los países es consecuencia de los hechos desarrollados en el pretérito. Las provincias baskongadas, antes de su "pose" actual, añoraron en pergaminos pobladores de Euskaria, de sus monarcas pirenaicos, de sus fronterizas dinastías y de su dominación por los hispanos monarcas.

Recorred los pueblecitos asentados en las cumbreras de las abruptas costas y en las serranías de montuosas cordilleras y los situados en las planicies de sus valles y las ciudades populosas donde se destacan videntes muestras arquitectónicas y arqueológicas de remembranzas históricas, y es difícil que encontremos hasta en las más vecindadas, núcleos de ciudadanos conscientes de las epopeyas de sus abuelos, de la historia de su patria antigua; á todo lo más oiremos relatos, con minuciosidad contados, de hechos referentes a la última guerra civil, en la que heroicamente se batieron los baskos valientes que defendieron las causas del tradicionalismo unos y de la libertad los otros.

Y esto es tanto más deplorable cuanto la psicología del carácter euskaro demuestra su amor á lo tradicional. Ved en las letárgicas noches del nostálgico invierno en los poblados montañosos donde la paz virgiliana rememora la feliz Arcadia, ved en torno del hogar, el abuelo que a sus descendientes relata hechos históricos de sus mocedades, é igualmente en el vetusto casino ciudadano los sesudos del día cuentan su actuación años ha en la vida regional y local.

La Bibliografía Euskara es rica en obras de gran desarrollo, los anales del P. Moret, los vastos estudios del eximio Campión, las memorias bien documentadas de Oloriz, los concienzudos trabajos de Iturralde, Languas, Marichalar, P. Fita y las investigaciones numerosas del señor Altadill, son buena prueba de ello; pero aparte estos hermosísimos trabajos, no se han difundido por el país basko, libros de historia compendiada de Euskaria asequibles al vulgo y de enseñanza elemental en los que los niños se instruyesen de lo que ha sido el país donde mecióse su cuna desde la prehistoria hasta lo que es en la actualidad.

Tan interesante asunto debe ser tomado con interés por las diputaciones de nuestras provincias, estableciendo concursos y premios para las obras compendiadas de Historia Euskara, asequibles á todas las inteligencias y recomendando con eficacia su enseñanza á los maestros y maestras de las aulas del país basko.

Miguel Ancil

## LA FUERZA DE BASKONIA

ELIAS SALABERRIA

Hace poco fué objeto de elogio por parte de la crítica, el pintor basko Juan de Echebarría, por su exposición de cuadros realizada en Madrid.

Y ahora otro pintor basko que triunfa, Elías Salaberría, ha merecido también juicios encomiásticos de la autorizada revista "Summa".

Dice en ella M. Nelken:

"La pintura contemporánea, tan universal, tan hermana, á la par que tan independiente, conserva, sin embargo, en España, fuertes distinciones de raza y de país. Es más: si en Europa toda la pintura está hoy uniformada, ó por lo menos internacionalizada—salvo algunas personalidades muy definidas que son como tipos representativos de su tierra, un cuadro moderno puede ser lo mismo de un francés, que de un italiano, que de un alemán, que de un sueco,—en España conserva muy distintos y seguros los rasgos de su procedencia. Y casi podría decirse que, en la producción actual, estos rasgos lo estuvieron en los siglos pasados, cuando se decía claramente: *escuela sevillana*, *escuela italianizante*. Hoy, pues, la pintura española se diferencia de la de los demás países por un nacionalismo netamente marcado; el arte ruso sólo presenta tan aparente la fisonomía particular á su idiosincrasia nacional. Son el arte ruso y el arte español, los únicos que toman hoy día su fuerza en sí mismos, y que—por cima de todos los contagios exóticos—lo proclaman casi con brutalidad.

Y por eso—la brutalidad es la cualidad más alta de la creación artística, es el estandarte de su sinceridad y de su independencia—hoy día, el arte ruso y el arte español son los más intensos y seguros de Europa. Principalmente en pintura.

A más de ser arte español por excelencia, la pintura española es esencialmente regional. Más que en los tiempos de Murillo y de Velázquez, tenemos hoy varias escuelas de pintura española; todas ellas, aunque se unan frente á la pintura extranjera en un mismo carácter general, conservan inmutables y muy visibles los caracteres de su patria chica, y ahí tenemos la escuela valenciana llena de sol y de sensación exterior, y la escuela andaluza reconcentrada en su hie-



ratismo morisco, y la escuela castellana, seca, dura, inflexible é íntimamente profunda, y la escuela baska, fuerte y vistosa como sus tipos tallados en madera.

En la pintura española contemporánea, la región baska aporta pródigamente obras de una originalidad y de un personalismo maravilloso. Ella dá Zuloaga, hoy el más grande quizá de los artistas españolas; Zuloaga, múltiple y trágico como la misma España; ella dan Valentín y Ramón Zubiaurre, ingénuos, fervorosos y trabajados como retablos medioevales; ella da Gustavo de Maeztu, vibrante y libre; ella, por fin, Salaberría, austero y concienzudo como el sacerdote de una religión estrecha y convencida.

Se ha tachado el arte de Salaberría de absoluto y únicamente realista. Y esto es un error, una ligereza de juicio. De todos los pintores de su escuela, es indiscutible que Salaberría es el realismo mayor; pero su realismo, lejos de ser la pobreza de los artistas que sólo saben ver, es un realismo amplio y estudiado. Para Salaberría sólo existe la naturaleza; pero esta naturaleza se la apropia su espíritu de tal manera, la moldea tan vigorosamente, que llega á interpretarla idealmente.

Para Salaberría—él mismo me lo decía hace poco,—el arte es el hombre, es la realización de un carácter; y esta es la definición sencilla y exacta de toda su obra. Un personaje de Salaberría, es un tipo representativo de su especie; una

composición suya, un trozo de esta especie, un pedazo de la tierra y de la raza.

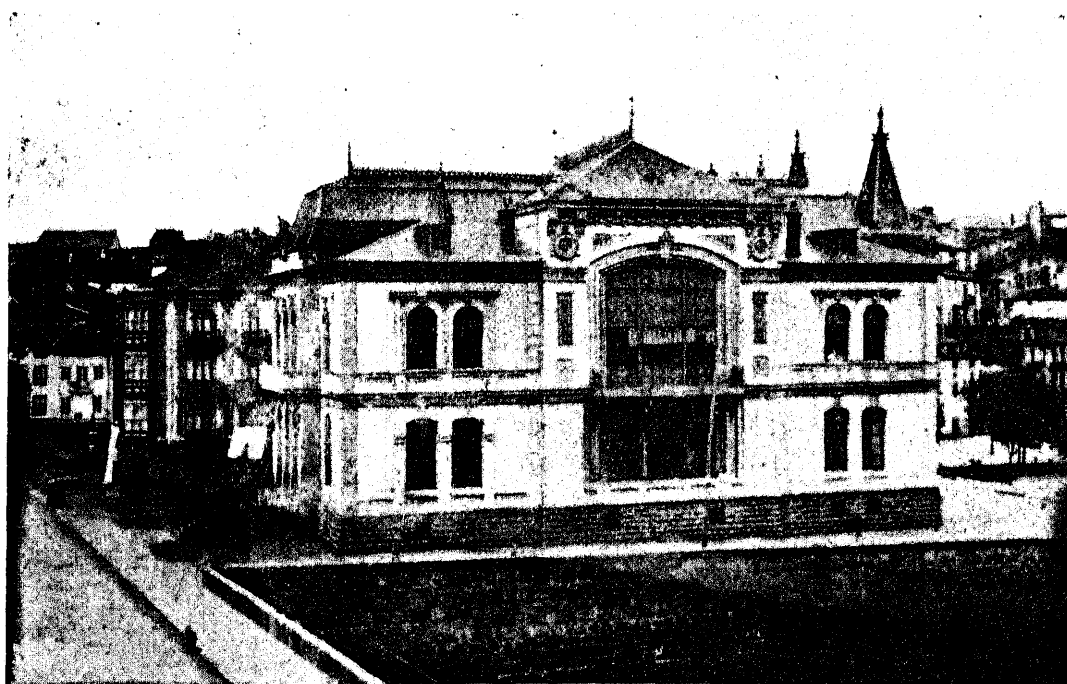
Salaberría no pinta *un basko*, no nos presenta una *escena baska*: pinta *el basko*, y nos presenta Baskonia. Y esto es más que realismo y más que visión exterior; es sentir profundo y comprensión íntima de lo que se interpreta; es verdaderamente hacer obra de arte.

Para darnos completa la fuerza de una expresión, no es necesario darnos de esta expresión aspectos múltiples ni distintas formas; en las líneas sencillas de sus templos iguales Grecia hizo entrar el mundo, y un dibujo de Hokusai indica en su movimiento único todos los gestos de los hombres.

Salaberría, queriéndonos decir la fuerza igual de Baskonia y los gestos ya casi rituales de los que son los hijos de esta tierra, nos presenta únicamente un número reducidísimo de aspectos: algunos hombres—viejos y jóvenes son los mismos;—algunas mujeres—son las mismas hasta que se mueren;—muy pocos gestos—todos sus gestos se condensan en unos esenciales;—y siempre un mismo paisaje, que es la visión única que se puede tener de su país.

Salaberría *no hace cuadros*. Poco á poco, va llegando á no componer cuadros tampoco. ¡Fijémonos en el camino recorrido desde la escena de *Los leñadores* hasta el *Gu!* Es una ascensión hacia la sencillez y la justeza máximas, hacia la verdad más cruda y más brutal.

*La Procepción de Lezo*, que fué su obra revela-



CASINO DE BERMEO



*dora*, la obra que hizo que su pintura fuera suya, inconfundiblemente suya, y que así la impuso á las gentes, *La Procesión* ya no estaba compuesta. Era únicamente la vida, la vida con sus detalles vulgares y su generalidad sublime, la que el pintor representaba aquí. Y cada personaje de esta escena *sin arte*, tenía muy marcada la definición de su carácter y el justo valor de su fuerza. *La Procesión* anunciaba lo que sería *Gu*.

Y esta obra es ya el principio de la iniciación. (No repito el nombre que se le ha dado de obra definitiva; la obra definitiva no existe más que para el público; el artista la lleva siempre adentro, y para Salaberría haber dado ya todo lo que llevaba dentro, equivaldría á no ser ya nunca más que una inutilidad.) *Gu* es la señal de la liberación.

Aquí, el tipo es todo. La fuerza del carácter—el ideal buscado por Salaberría—se expresa aquí en toda su plenitud y se expresa *ella sola, únicamente*. *Gu* (nosotros), y son verdaderamente ellos; ellos, no sólo los deudos del artista, sino también todos los que están cerca de él, todos los que en realidad son sus progenitores y sus hermanos; ellos, los tipos, los caracteres de *Baskonia*; ellos, la representación concreta de la raza entera.

Siete figuras tiene este cuadro: dos de mujer—una anciana y una muchacha—y cinco de hombre, y en estas siete figuras tenemos un poema tan grande y tan completo como nos lo puede dar un pedazo mismo de su tierra. No hay actitudes: los que están sentados, como los que están de pie, se presentan en un reposo tranquilo que los iguala á todos; no hay nada pintoresco: los trajes son oscuros, sencillos y sin visualidad que los distinga; no hay paisaje: el fondo no existe, anulado completamente por la fuerza dominadora de las figuras y así, sin ayuda, sin martingala, sin nota llamativa ó atrayente, Salaberría nos ofrece, sincera y desnuda, el alma que en él mismo palpita. Y así tenía que ser. El carácter basko no tiene matices; es entero, rígido, duro; sus hombres tienen los rasgos fuertes, los gestos secos; las caras de sus mujeres, parecen todas talladas en una madera oscura y bellísimamente patinada. Los ojos brillan casi místicos, siempre concentrados; por fin las ropas—las ropas que á los aldeanos de otras tierras dan goce y alegría, que animan exteriormente los trágicos aspectos de Castilla,—las tropas son aquí eternamente, inexorablemente, ropas de luto y de renunciación. Así como el carácter basko se ofrece, así Salaberría lo interpreta: solitario, inflexible, recortado como una talla antigua. Y así, su obra, que algunos quieren ver únicamente realista, llega, en su sencillez brutal, al símbolo reflexionado.

La técnica de esta obra no necesita comentario; su misma fuerza de expresión lo dice: es una técnica de un vigor insuperable, algo seca y dura—como su espíritu,—y como él, caliente, fer-

rocosa y apasionada. Todos los cuadros de Salaberría están *bien*; pero hay algunos que, por cima de su fuerza representativa, tienen ciertos trozos magníficos, de una belleza que se impone definitivamente; ciertos trozos que parecen nacidos de una impulsión más intensa aun que el resto de la obra y que nos prometen la obra que un día, ya en plena conciencia de sí mismo, sin dudas ni vacilaciones, Salaberría nos presentará. Tales, la parte derecha del *Duelo*, ciertas cabezas y el fondo de *La Procesión*, y, sobre todo, esta figura que intitula *Mi Hermano* y que resume por sí sola toda la fuerza del artista. Fuerza que es de su raza, que por ella existe, y que representa, con su expresión más sincera y más justa, esta raza con su carácter más exterior y su espíritu más profundo: con su vida entera."

## Recuerdos de antaño

El primer "auresku" en el Río de la Plata

Fundada bajo brillantes auspicios, en Montevideo, la sociedad Laurak-Bat, que congregó en su seno cuanto hijo de Euzkadi vivía entonces no sólo en Montevideo, sino en el interior de la República, dispusieron, dos años después, á celebrar la Navidad de 1879, con una fiesta donde se congregasen todos los socios con sus respectivas familias, para pasar un día de solaz, y recordar, unidos, al terruño amado.

Se confeccionó un programa llamativo, y el día 25, desde muy tempranito, el tranvía del Norte tuvo que aumentar los vagones del recorrido. Tal era la cantidad de concurrentes que se dirigían á la quinta de Raffo, en el puente de las Duranas, hermoso lugar elegido para la fiesta.

Don José de Umarán, el patriarca de la coleccionidad, que presidía los destinos de la sociedad, y don Hermenegildo de Aramendi, acompañados de los restantes miembros de comisión, recibía y cumplimentaba á las familias que llegaban al campo romero.

Los "chistus" y "tamboriles" dejaban oír sus aires genuinamente baskos, con el consiguiente regocijo de los buenos *aitonas* que rememoraban tiempos pasados, y de la gente moza—*neskas* y *motiles*—que se entregaban por completo al placer de la danza.

Y cuando el sol lució en todo su esplendor, cesaron las notas de los *chistus*, cesó el *tamboril* y se hizo un gran silencio...

De un piano, colocado bajo un majestuoso roble que aún hoy existe en la citada quinta, manos de artista arrancaron del instrumento los acordes del himno de Iparraguirre:

"*Gernikako arbola, da bedeincatuba*"... corearon con unción todos los baskones, y al finali-



zar la última nota, un aplauso cerrado premió la labor del músico y los cantantes.

Cuéntame personas que á tal acto asistieron, que las lágrimas corrieron por más de un rostro curtido por los años.

Y pasado el momento de emoción, la gente se desparramó de nuevo y siguiéronse cumpliendo estrictamente el programa, hasta las 11 horas del yantar.

Más tarde, así como á las 3, se llegó al número culminante por lo novedoso: el *aurresku* de honor.

Con toda la ceremonia de estilo, don José María Carrera, farmacéutico, y don Gerónimo Amilibia, coronel del ejército uruguayo, *aurresku* y *atsesku*, respectivamente, se midieron como adversarios formidables, ante los ojos de la encantada concurrencia.

Compañera del *aurresku* en el memorable baile fué la señorita Luisa de Yéregui, linda tolosana, la que es hoy compañera de la vida de otro euskaldún, don Deogracias Latorre. La joven de entonces, tiene hoy los cabellos blancos, como respetable abuela que es, pero recuerda como cosa cercana la fiesta memorable.

Acompañó al *atsesku* la señorita Josefa Arbide, hoy casada con Errécart, y madre también de numerosa prole.

En la lista de bailarines figuraron también baskos entusiastas como Felipe Oteiza, José María Echeberria, Benito Sagastume, Ramón Irazós, que escoltaban á sus parejas, las señoritas de Echart, Algorta, Caracochea y otras.

Nadie, entre los sobrevivientes de aquella jornada de alegría, olvida la incansable actividad del general Santos, poco después dictador de la República.

Identificado completamente con los romeros, presentaba los jóvenes á las niñas, animaba á los reacios y daba á cada momento sus notas de buen humor.

Entre los aplausos y vítores terminó ese *aurresku* de grata recordación y el primero bailado en el Río de la Plata. Pero la fiesta continuó, siempre con el mismo entusiasmo, hasta las primeras horas nocturnas.

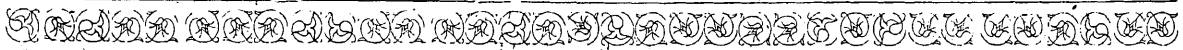
Fué en verdad fiesta de la raza, fiesta de recuerdos imperecederos como quizá queden de pocas. No dominaba en ella la eterna ambición de ser más que el vecino; sólo se pensaba en la expansión honesta y feliz, al estilo de las que al pie del caserío y en los días de fiesta patronal se celebran en la hendita tierra cántabra.

Y por eso, por ser como fué, guardan su recuerdo, con recogimiento, los *motiles* y las *neskas* de entonces, padres y abuelos hoy, de un conjunto de hermoso hijos y nietos.

El Laurak-Bat ha desaparecido hace muchos años, pero su acción y obras grandes y nobles como los varones sin mancilla que la fundaron, no morirá tan fácil en el recuerdo.

Margarita G. de Bozas Urrutia.

Montevideo 1916.



BILBAO—CALLE DE HURTADO DE AMEZAGA



## OPERA BASKA

“MENDI-MENDIYAN”

*Pastoral en tres actos y un epílogo. — Música de don José M. de Usandizaga. — Libro de don José Power.*

En la seguridad que ofrecerá interés para los lectores de LA BASKONIA, damos á continuación en estas columnas el relato descriptivo de la ópera que lleva el título de estas líneas.

La Sociedad Coral de Bilbao estrenó esta obra en el Teatro de los Campos Elíseos el día 21 de Mayo de 1910. En los dos primeros actos había algunas escenas habladas, siguiendo la forma de la ópera cómica francesa.

Poco antes de ocurrir su muerte, José Mari puso música á todas aquellas escenas y hoy la Sociedad Coral anuncia para los días 27 y 28 del corriente, como homenaje póstumo á Usandizaga, la presentación de la obra transformada en ópera, y que será cantada toda ella en euzkera.

En la “Revista Musical” de Mayo de 1910 publicó Zubialde un estudio muy interesante de Usandizaga y de “Mendi-Mendiyan”, y de allí entresacamos las siguientes notas, que podrán servir para conocer el argumento del drama.

El drama que Usandizaga ha comentado con su música, se desarrolla entre pastores, en la soledad de las alturas, *mendi-mendiyan*, en pleno monte.

Es una historia de lobos y de ovejas, pero, además, de amores y odios, que éstos también llegan hasta las cimas. Andrea vive en una cabaña con su hermano Chiki y su abuelo Juan Cruz. Débil la muchacha, su hermano niño aún y anciano el abuelo, mal lo pasarían sin la ayuda de su vecino el pastor José Mari, mozo osado y fuerte, que les presta ayuda y se lleva, para apacentarlo, su rebaño.

Lo inevitable llega: José Mari conquista el agradecimiento del viejo, el cariño del muchacho y el amor de Andrea. Pero otro pastor rico, Gaizto, ama á la joven también, y ayudado por el padrino de Andrea, llamado Kaiku, al que tiene á su servicio, trata de conquistar á la muchacha. Tras la preparación del medianero viene la demanda del pretendiente, que es rechazado, y sufre además la humillación de ser vencido en lucha por su rival, en presencia de la mujer amada.

Entonces se despierta en su corazón un odio inmenso, que abarca á cuanto se relaciona con Andrea y su dichoso amante, y Gaizto, que comienza acuchillando ovejas en el redil de aquella, acaba por dar muerte de un hachazo á José Mari.

Esta acción sencilla, adornada con multitud de episodios pintorescos é interesantes, que ha-

cen honor al autor del libro, resulta por demás *musicable* y abundante en situaciones de efecto, que el compositor ha sabido aprovechar.

### ACTO I

El preludeo de la ópera es muy corto. Está compuesto de preguntas de un tema que ha de jugar en toda ella un importante papel; el tema del lobo.

Al levantarse el telón, sobre el agreste paisaje en que se asienta la pobre habitación de los pastores, aparecen dormidos bajo un árbol Andrea y su hermanito Chiki. Entonces desarrollan por entero los violoncellos y contrabajos un tema popular, cuya segunda frase será en lo sucesivo la que caracteriza á Andrea.

Andrea se despierta sobresaltada. Ha soñado y refiere á Chiki su pesadilla, que es la de todos los pastores. Ha visto al lobo en sueños, que venía á hacer presa en sus ovejas. Aquí el tema del lobo, en los bajos, se combina con el de Andrea y así continúan alternando y desarrollándose ambos motivos en toda la escena, que es una de las tratadas con mayor habilidad y encanto.

Andrea queda sola y entona un canto al amanecer, al sol, que ahuyenta los terrores. Los sonos de un instrumento campestre acaban de alegrar su espíritu. Es la flauta de José Mari que reúne sus ovejas.

Este tema, sumamente característico, tomado de la realidad, figura varias veces en la obra y en el epílogo, cuando el abuelo de Andrea le evoca siempre la idea del rebaño. Así se le verá en el epílogo, cuando el abuelo le insta para que abandone los sitios en que murió su amante y vuelvan al lado de sus ovejas, que la esperan.

Sigue una escena entre los hermanos, José Mari y Juan Cruz. Este queda solo y lamentándose del desamparo en que, al acabarse lo poco que le queda de vida, van á quedar los huérfanos, pide al cielo por ellos.

Kaiku, el padrino de Andrea, ha llegado para insinuar sus proyectos matrimoniales. Ha hablado primeramente con el viejo, que no acoge la idea con gran entusiasmo, y luego con la muchacha, á la que, para presentar con todos sus horrores la situación en que ha de quedar cuando muera su abuelo, narra la triste historia de una pastora desvalida. Pero he aquí que aparece el pretendiente mismo. Los instrumentos de metal le saludan con su propio motivo.

Kaiku se retira discretamente y empieza la declaración. Los temas de Gaizto y Andrea se oyen distintamente, pero á medida que en ésta se afirma la voluntad de rechazar el amor que le ofrecen, su tema va sobreponiéndose y se eleva con grandiosidad. Sobrevienen las amenazas del despreciado; José Mari sale de su escondite al oír las, se precipita sobre él y luchan. Pasaje agitado en la orquesta, en que el tema de Gaizto

proporciona el principal elemento, y aparición del abuelo (subrayada con su tema), que separa á los contendientes y dice, abrazando á su nieta: "¡Adiós, tranquilidad en el monte! Ten valor, querida mía. ¡Hoy empieza para tí lo que es la vida! ¡Pasiones!"

Y como respondiendo á esta idea, expone el violín solo el tema del amor de Andrea y José Mari, amplificado después por toda la orquesta, terminando así una de las escenas de mayor intensidad dramática y más impresionantes de la obra.

## ACTO II

Principia este acto con la exposición y desarrollo del tema que el autor ha asignado a José Mari. Es el principio de una admirable canción basko-francesa, utilizada ya por otros autores que no parece cuadrar bien al carácter enérgico y entero del personaje. Mas si no describe bien su vitalidad, en cambio tiene toda la melancolía y la amargura propias para evocar su recuerdo después de su muerte, como sucede en el epílogo, que es donde alcanza toda su plenitud sentimental.

Después del preludio, uno de los trozos más trabajados de la obra, en donde el susodicho tema se desenvuelve en fuga con gran soltura, viene un monólogo de José Mari, que entona entera la melodía sobre un simple acompañamiento respondiendo á sus efusiones amorosas el tema de su amada y el que personifica el amor.

Vienen luego varias escenas que antes fueron habladas Andrea y Chiki se hallan en escena cuando José Mari corre á avisarles que ha parecido el lobo. Váse él á perseguirlo y los dos hermanos quedan sobrecogidos de terror frente á la cabaña, Chiki tiene una escopeta, con la que se ha ejercitado en la casa, dirigido por José Mari. Ha anochecido y apenas se divisa á distancia.

Y aquí empieza la página orquestal más importante de la obra, la más pintoresca, de más sano realismo, de mayor vigor dramático. Un motivo agitado indica el pavor de Andrea y Chiki. Suena el tema del lobo, lentamente al principio. De pronto ve Chiki una sombra que se arrastra hasta el redil en que descansan las ovejas. El tema del lobo se precipita pasando de unos á otros instantes, substituído pronto por el de Gaizto. Porque Gaizto es el que está allí para cumplir sus planes vengativos. Pero el niño se arma de valor y dispara en la dirección en que divisa el buho, siendo la hazaña del valiente muchacho comentada inmediatamente por su propio tema.

Al tiro acude el abuelo, suenan otros tiros en el monte, se oyen gritos lejanos de pastores: "¡Ya han matado al lobo!" y la representación musical de la fiera crece cada vez más y estalla

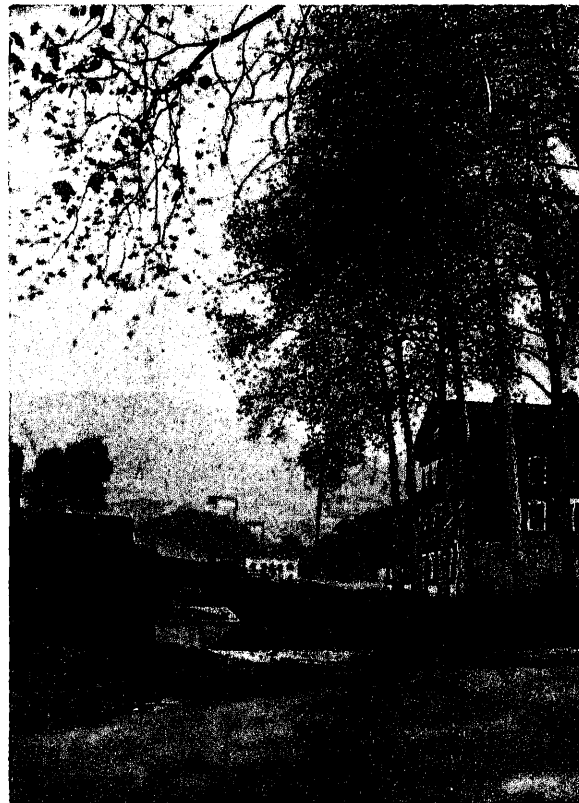
en un fortísimo de la orquesta, hasta que se ve llegar a José Mari con los pastores que traen el cadáver del lobo. "Yo también tiré", exclama Chiki orgulloso. "No puede ser", dicen los demás; "no ha podido pasar por aquí".

El hallazgo de una oveja muerta, pero muerta de herida de cuchillo, cuya arma se encuentra y es reconocida como de la propiedad de Gaizto, da la explicación del enigma.

Y al salir José Mari, que no sólo del lobo del monte tiene que defender á Andrea, salta sobre las rocas y corre, respondiendo á su amada que le pregunta á dónde se dirige: "Voy por el otro, Andrea, voy por el otro". Y su tema le acompaña en su partida, cerrando este magnífico trozo musical.

## ACTO III

Contiene este acto un episodio destinado á iluminar el carácter sombrío de la acción y á variar la presentación de personajes, introduciendo las grandes masas. En un relleno del monte, junto á una ermita, en un ameno lugar que refresca una fuente, celebran los pastores y aldeanos su romería. Ya ha principiado ésta al levantarse el telón y animados grupos celebran, cada uno á su modo, la bulliciosa fiesta. Musicalmente esta es la escena de las concesiones y nada tiene de ex-



PAISAJE NAVARRO



trañar que baje un poco el nivel en que se mantuvo la obra.

Suena el Angelus, termina la fiesta y se van cantando los campesinos, quedando Andrea y José Mari solos. Dúo de amor. Los temas respectivos de los enamorados forman la base de toda la primera parte de la pieza, á los que se une, al evocar Andrea un recuerdo, el motivo del instrumento pastoril que suena ahora con insistencia, gracioso y rápido. Pero se va animando la música y al llegar al fortísimo aparece el motivo del amor que se había iniciado al final del acto primero y que es el que domina ya hasta el final, que con una última exposición de los temas de Andrea y José Mari acaba brillantemente. Todo este dúo, tratado á la manera italiana, con gran conocimiento de los efectos vocales y gran efusión lírica, es de seguro efecto.

Vánse los novios y llegamos al momento trágico. El motivo de Gaizto nos anuncia su entrada en escena. No ha tomado él parte en la fiesta: viene de cortar leña en el bosque y se sienta sobre su haz, dando rienda suelta á su desesperación. El recuerdo de Andrea le persigue (motivo de ésta transformado sobriamente) y en todo su monólogo tenebroso, se vé que no retrocederá ante nada para saclar su venganza. Pronto se le ofrece la ocasión. José Mari vuelve de acompañar á su amada y el choque se produce. La conversación se entabla, primero en tono irónico, pero cuando el amante afortunado, en una variante acertadísima del tema del amor, se vanagloria de su triunfo, el airado rival descarga el hacha sobre él y la dá muerte. Cae José Mari, nombrando á su amada, el motivo de Gaizto, triunfal y fatídico, suena con violencia, huye el matador, acompañándole en la orquesta una rápida escala ascendente, y acaba el acto con los temas de los dos amantes, que parecen enlazarse en un último abrazo.

#### EPILOGO

Han pasado los días y la nieve cubre ya los altos de la montaña. Sobre el sitio en que cayó José Mari se alza una cruz. Todo es desolación en el paisaje. Un nuevo motivo inicia el epílogo. Es el que representa el dolor de Andrea.

El del amor y el de José Mari hacen una corta aparición, volviendo el primero acompañado de un trémolo de la cuerda que imita el caer de la nieve. Canta el violín sólo el tema del amor y Andrea entra en escena. Todo su monólogo se desarrolla sobre su motivo propio, el de su dolor y el que le recuerda sus pasadas venturas amorosas.

Su abuelo Juan Cruz y Chiki vienen á interrumpir sus meditaciones. Le dicen que es hora ya de descender al valle ó van á perecer todos bajo la nieve, y el trémolo en arpegios de la cuerda parece ya envolverlos.

A ella no le importa morir y prefiere quedar-

se allí con sus recuerdos sobre la tierra que cubre á José Mari. Su hermanito la insta también: le dice que corriendo juntos lo olvidará todo y que él matará todos los lobos que la asusten. (Delicioso pasaje en que entrecruzan el tema de Chiki, el de José Mari y el del lobo). Por fin los ruegos del abuelo la convencen. Su dolor estalla violentísimo en la orquesta y mientras que Juan Cruz y Chiki empiezan á ascender por el sendero que traspone la cumbre para bajar al valle, Andrea se despide de aquellos lugares donde amó y de aquella cruz que guarda el cuerpo de su amado. Su melodía es una vaga reminiscencia de las de José Mari y del amor, pero cada vez se afirma la primera con más intensidad, tomando al fin entera posesión de la orquesta que la lanza con todas sus fuerzas una y otra vez hasta el final como para afirmarnos que perdurará el recuerdo del muerto en el corazón de la pastora.

Mientras tanto, abuelo y nieta van internándose en el sendero. El viejo cae; el niño, impotente para levantarlo, llama presuroso á Andrea, arrancándola por fin este grito del pie de la cruz. Y los tres se van, dejando á José Mari bajo la nieve, sólo, *Mendi-Mendiyan*, en pleno monte.

### “Maï la Basquaise”

Durante siglos, los baskos han vivido ignorados y tranquilos en los profundos repliegues de sus montañas. Su idioma inaccesible, les ha guardado de la curiosidad de los hombres que escriben. Contentos de su suerte y silenciosos por naturaleza, se acomodaron muy bien á esta obscuridad.

Desde la invención de la literatura propia y los progresos de la crítica, no nos es posible tampoco á nosotros sustraernos á la celebridad. Los extranjeros se instalan en nuestra casa con el solo fin de espiar nuestros gestos y adivinar nuestros pensamientos. Con lo que han creído ver ó comprender, componen y publican libros que se leen por el mundo y que nos hacen populares y dignos de ser imitados. Cada cual quiere tener una casa de estilo basko, muebles baskos antiguos, una makila baska. Es así como nuestros menores pedazos de hierro y nuestras maltrechas cacerolas son ávidamente rebuscadas y compradas á peso de oro. Se sueña hasta en edificar palacios donde las futuras generaciones puedan admirar colecciones completas. Los historiadores impacientes de trazar el árbol genealógico de las razas humanas, se desesperan de no poder (a falta de documentos que nuestros abuelos se obstinaron en no legarnos) fijar convenientemente la vetusta rama del pueblo euskaro.

La manía de las antigüedades ha conseguido



ya despojarnos de la mayor parte de los objetos que eran la característica de nuestros hogares baskos. Es felizmente más difícil penetrar el misterio de nuestros orígenes y de arrancar el secreto de nuestras almas. Nuestros orígenes se pierden en las noches de los tiempos. No es el momento de que nos achiquemos á los ojos de los extranjeros que nos miran.

Los novelistas no se contentan con hipótesis, como los sabios. Su actividad se ejerce, no sobre documentos perdidos en el polvo de las bibliotecas o en las profundidades de las cavernas, sino sobre seres a quienes miran cómo viven. Pretenden hacer obra objetiva. ¡Qué no se crean, sin embargo, demasiado pronto, haber obtenido completo éxito! Puede que hayan hecho hermosos libros, con arreglo á las leyes de la composición, lo cual no nos corresponde de examinar. Pero, puesto que se trata de nosotros, se nos concederá el derecho de juzgar si éstos libros explican con exactitud la fisonomía del país, nuestros hábitos de vida, los sentimientos más ó menos ocultos de nuestras almas.

Al leer las novelas que tratan de lo que se ha convenido en llamar "el alma baska", nosotros, los verdaderos baskos, los que nos contentamos con tener en nuestras venas la muy vieja sangre de nuestros antepasados, y continuar la serie inmutable de costumbres que nos ha legado, nosotros, tenemos la impresión de no ser fielmente comprendidos. Nos representan de un alma complicada, llena de ansia por lugares lejanos y desconocido, ávida de aventuras o bien se nos supone ser grandes poetas, siempre arrebatados por el espectáculo de nuestros paisajes, sin que seamos casi capaces de hacer un paso sin que nos preguntemos *incontinenti* cual es la clase ó el color de la tierra que pisamos.

No somos, en general, excesivamente curiosos por conocer los límites de la tierra, ni nos preocupa sin cesar el enigma del mundo dominados por el diablillo de la poesía. Somos gente sencilla, robustos y tranquilos, muy ocupados en trabajar para vivir honradamente, sobrios en palabras y poeb soñadores...

Nuestro ideal se inspira en un apego sincero al hogar. Nada de demasiado sentimental ó de lírico en este amor al hogar, pero sí un noble orgullo de poseer intacto y de agrandarlo; si es posible, el dominio donde se ha agotado la vida ruda de nuestros antecesores; la alegría de mirar los campos cultivados por nuestros cuidados y llenos de esperanzas nuestras, el placer de encontrarnos juntos, bajo el amplio techo, en los mismos sitios que aún guardan palpables las tradiciones de la familia y nuestros más queridos recuerdos de la infancia.

No creo haber encontrado los defectos que acabo de señalar, en la novela "Mai la basquaise" de M. Geiger. Ha venido á nuestra casa sin ideas preconcebidas, sin intenciones de filosofar ó de poetizar. Se ha instalado en un rin-

cón pintoresco y bonito de los alrededores de Saint-Jean-Pied-de-Port. Ha mirado en torno suyo, escuchando y tratando de comprender, y se ha aplicado en adoptarse las manifestaciones exteriores de la vida del aldeano basko y los rasgos distintivos de sus costumbres, persuadido de que el alma de un pueblo, tan bien guardado por sus montes y por su lengua, no podría ser sino sencilla y clara. Es un tono de verdad sobria el principal atractivo de este libro, obra de un observador atento y bien dotado. No se abusa del paisaje, los personajes están movidos con facilidad y las descripciones no son numerosas. Los personajes son verdaderos tipos baskos; el viejo patrón, demasiado altivo para hacer ver la ruina inminente de su casa; el indiano, hablador é irreligioso; el amante de Mai que se aleja del país y de su prometida desdeñada. Las lentas caminatas por el camino de Ispoure hacia el mercado de San Juan Pié de Puerto; los incidentes de la vida interior; las animadas escenas de la posada...

¿Qué diremos del personaje principal, de esta Mai de corazón ardiente, sacrificada á las exigencias de la familia, que salva la casa y pierde su honor de esposa? El sacrificio es hermoso, digno de una baska, pero le falta ser completo y definitivo. A esta sola condición hubiera sido Mai una verdadera baska, parecida á la casi totalidad de las mujeres del país. ¡Hace falta no conocer la austeridad de la vida conyugal y todo el tesoro de abnegación guardado en el corazón de una esposa euskariana para suponerla capaz de deshonorarse con un aventurero extraño al país y caer en una situación incompatible con sus convicciones religiosas y con su altiva condición de *echeoandre*! Esto no ocurre en el país euskaldun y ningún basko me contradirá sobre este punto.

Esté es el gran defecto de la novela de M. Geiger, defecto que era necesario señalar á la atención de los lectores extranjeros. Hubiera sido infinitamente más interesante y más conforme á la verdad, haber asistido á la completa consumación de este sacrificio sufrido con dignidad.

Fuera de las situaciones forzadas y el desenlace brutal de este obra francesa, todo basko leería con agrado, el libro de M. Geiger, "Mai la baska", porque al leerlo se sentiría muy á menudo en su casa y en medio de los suyos.

Garastarra.

Bayona, Junio de 1914.





## NOTAS LOCALES

### «Los Baskos en la Nación Argentina»

Nos es grato consignar la forma amplia en que corresponden para el éxito de nuestra gran obra «Los Baskos en la Nación Argentina», nuestros paisanos y amigos, en Rio IV los señores Miguel Eizmendi, José Miguel Sugasti y Santiago Fuentes han secundado eficazmente la acción de nuestro delegado el señor Bonfill; por sus elevados sentimientos patrióticos, por su desinterés y gentileza, les quedamos sumamente agradecidos.

### «El Orden» y «El Pueblo» de Rio IV.

Estos dos estimados colegas de la bella ciudad cordobesa, nos dedican frases amables y encomiásticas para nuestra obra de homenaje al Centenario «Los Baskos en la Nación Argentina», mucho agradecemos sus simpáticos augurios y los favorables comentarios que nos dedican.

Un millón de gracias por todo.

### Agradecemos

A cuantos han tenido la gentileza de ocurrir á esta redacción interesándose por la salud de la señora madre de nuestro director señor José R. de Uriarte, enviamos nuestras más expresivas gracias.

### «Euskal-Echea»

El 27 del actual, por segunda citación, se celebrará con el número de socios que concurra, la asamblea general ordinaria de la Euskal Echea, con la orden del día que conocen ya los asociados.

### Boda

En la iglesia de San Nicolás de Bari tendrá lugar, á las 9 de la noche del 24 del corriente mes, el enlace de la distinguida señorita Arminda L. Otaegui, hija de nuestro amigo don Mauricio, con el señor Juan M. Narvaiz.

Serán padrinos de este acto, el padre de la contratante y la respetable señora María Unzola de Narvaiz.

Bendecirá la unión el canónigo honorario señor Marcial Alvarez.

Dadas las numerosas vinculaciones de los contratantes y sus distinguidas familias, el fausto acontecimiento constituirá una interesante fiesta social.

### Enfermos

—Sigue siendo delicado el estado de la señora Paula J. de Uriarte, madre de nuestro director.

Sigue enfermo el señor Benjamín Zapiola.

—Continúa la mejoría de nuestro amigo y conterráneo don Juan María Altolaquirre.

—Mejor la señora Matilde Martínez de Ayerza.

—Sigue en franca mejoría la señora Mercedes Saubidet de Díaz Arana.

—Restablecida la señora Aurelia Elía de Casabal.

### Viajeros

Para Córdoba salió el señor Félix Alzaga Unzué y su señora Elena Peña.

—Ha regresado del Tigre el señor Luis Zavalía y familia.

—Han regresado del Perú, y llegarán mañana á esta capital, el señor Carlos Estrada, señora é hijos, después de una ausencia de tres años.

—Se encuentra en esta capital, procedente de Montevideo, el señor Francisco Milans Zabaleta, recientemente nombrado encargado de negocios del Uruguay en Madrid.

Partirá de ésta, en el vapor «Demerara», que sale el 23 del corriente.

Han llegado de nuestro país:

Emilia Recalde, Víctor Lazcano, Fernando Azcarate, Enrique Zaldívar, Luis A. Mandiola, Francisco Bilbao, Ernesto Zabalía, Carmen Matienzo, Angela Ordóñez, Alfredo Larreta, Félix Murugarren, Bernardo Larre, Cruz Laberga, Simona Uranga, Sebastián Guevara, Diego P. Ucelay, Guillermina Vizcaino.

### Necrológica

Los amigos del doctor *Carlos Erramouspe* le tributaron un homenaje á su memoria, colocando una placa en la tumba que guarda sus restos, en el cementerio del Norte.

—En memoria de la señora *Mercedes Baudrix de Unzué* se rezaron misas, esta mañana, en la iglesia de San Agustín, mandadas officiar por los padres agustinos.

### Del Azul

Mañana será consagrado el enlace de la señorita Felipa Mignaqui con el señor Juan Rocca.

## Los Baskos en el Uruguay

### Sociedad «Euskal-Erria»

La distribución de cargos del nuevo Consejo Directivo de esta sociedad, como consecuencia del resultado de la asamblea general, verificada el 27 de Mayo, próximo pasado, ha quedado hecha en la siguiente forma:

Presidente y secretario, los que subscriben; vicepresidente, don Fernando Parrabere; prosecretario, don Bernardo Irigoyen; tesorero, don Lorenzo Zabaleta; protesorero, don Francisco Garayalde; bibliotecario, don Francisco Goñi; vocales: don Nicolás Iriarte, don Beltrán Bidegaray, don Pedro Bereceteche, don Domingo Larralde, don Juan Antonio Haramboure y don Pedro Juanotena.

La designación del nuevo Consejo Directivo ha sido muy bien recibida por la colectividad euskera.

### La Revista «Euskal-Erria»

Publica en su último número, un interesante artículo acerca de la notable pintora y distinguida baskófila señorita Andrea Moch, que apareció en «La Razón» de Montevideo, con la firma de la culta poetiza Luisa Luisi.

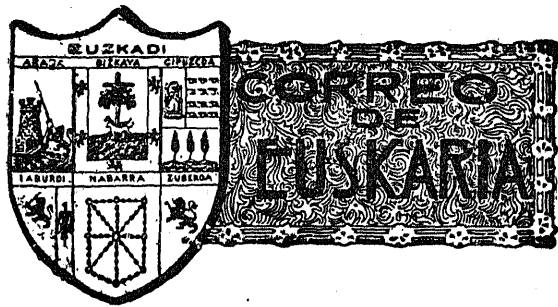
En el mismo número se inserta «Una visita á los Institutos de Euskal-Echea», en Llavallol, efectuada últimamente por nuestro entusiasta compatriota *El Cano*. Refléjase en ese artículo las gratas impresiones recibidas por el autor á tan beneméritos institutos.

### Sport Basko

Se ha dispuesto que todos los jueves se realicen en la cancha de la «Euskal-Erria» animados partidos de pelota entre aficionados.

### Fiesta

El mes entrante se celebrará una velada familiar en la sociedad «Euskal-Erria».



## ALABA

### AL CASTILLO DE GEBARA—

El "New Club" ha efectuado una excursión cicloalpina á las ruinas del castillo de Gebara, entrenándose para el recorrido de Araba, que se efectuará en breve.

### FUNERALES—

En la parroquia de Ibarra, del valle de Aramayo, se han celebrado solemnes honras fúnebres por el eterno descanso del alma del virtuoso sacerdote é insigne músico basko, D. Vicente de Goikoetxea.

Al religioso acto acudió el Ayuntamiento en corporación, clero del valle y numeroso público.

### LA COCINA ECONOMICA—

En la reunión que últimamente celebró en el Ayuntamiento la Junta de la Cocina Económica, se trató de la instalación y amplitud que ha de darse á los locales con arreglo á lo que dispone el reglamento aprobado.

### DEPORTIVAS—UN RETO—

El equipo "X" ha retado al de los "Maristas" á un partido amistoso en el campo que éste designe.

### CONCIERTO MUSICAL—

Las bandas militares dieron un concierto de música, de seis á ocho, en el Paseo de la Florida, viéndose, con tal motivo, muy concurrido.

### NUEVO FERROCARRIL—

Han llegado de Madrid á Gazteiz los ingenieros que han de hacer el trazado de la nueva línea férrea de Gazteiz á Izarra.

Dichos ingenieros salieron para Murgia.

### LAS FIESTAS DE LA BLANCA—

Los presidentes de las Sociedades deportivas se han reunido con el presidente de la Comisión de Festejos, señor Lasa, para ultimar el proyecto de los que han de celebrarse en las fiestas de La Blanca.

### SOLICITUD DE UN HISTORIADOR—

Don Segundo de Ispizua solicitó á la Diputación para que acuda á engrosar con su donativo la subseripción abierta en su favor á fin de continuar el trabajo de su "Historia de los baskos en América". Se acordó adquirir ejemplares de la obra cuando quede impresa.

Es verdaderamente encomiable la labor emprendida por el Sr. Ispizua, y es de esperar que encuentre apoyo en las esferas oficiales de nuestro país.

### LAS SUBSISTENCIAS—

El Sr. Obispo, conjuntamente con el gobernador y el alcalde de Vitoria estudian seriamente el asunto de las subsistencias.

A fin de dar mayor impulso á esta obra, el alcalde trató de constituir una Junta compuesta de personalidades de la ciudad y de la Prensa, y ha convocado también á la Junta de Cantinas Escolares.

### EN LAGUARDIA—

En breve quedará constituido el Sindicato Agrícola.

—Se produjo un incendio en la casa propiedad de don Antero Santamaría, sita en la calle Mayor.

Las pérdidas son de alguna importancia; pero no hubo que lamentar desgracia personal alguna.

## GIPUZKOA

### EN MONDRAGON—

Con un tiempo espléndido y una concurrencia numerosa, se ha celebrado el homenaje de gratitud que, á iniciativa del Ayuntamiento, ha tributado el elemento culto de dicha villa, al que en vida fué el hijo predilecto de la misma é ilustre bienhechor, don Pedro de Biteri, con motivo del octavo aniversario de su fallecimiento.

A las nueve misa solemne en la iglesia de San Juan Bautista, á la que concurrió la Corporación municipal, donde se encontraban más de seiscientos escolares de ambos sexos, con banderas y estandartes, acompañados de los respectivos profesores, así como el Comité local de la Fundación Biteri y numerosa concurrencia, compuesta de la totalidad de la clase culta é intelectual, mezclada de democrático conglomerado con el crecido elemento obrero, que dada la magnanimidad del homenajeado, sabe y quiere demostrarle su agradecimiento.

La nota más culminante del acto fué la inusitada asistencia del bello sexo, que sin duda ha querido demostrar su cariño hacia el que tanto trabajó por elevar la cultura de su país.

Al terminar la misa, se organizó la manifestación, que precedida de la banda de música, interpretaba sentida marcha fúnebre, se dirigió á los Jardines Biteri. Marchaban por delante un núcleo de niños llevando una preciosa corona de aromáticas rosas y de grandes dimensiones, confeccionada por bellas y distinguidas señoritas; seguían en correcta fila, los niños de siete Escuelas luciendo hermosos estandartes y banderas, á cuyo paso los amantes de sus glorias saludábanla respetuosamente, y detrás, presidido por el Ayuntamiento y el Comité local, iba todo lo mejor y de más valía del pueblo, tanto así que era imponente el aspecto que presentaba la calle Mayor, al pasar la manifestación por la misma, pudiendo asegurarse que jamás se ha presenciado allí un acto público tan numeroso ni tan bien organizado.

Llegada la manifestación á los Jardines Biteri, fué colocada la hermosa corona al pie de la estatua del ilustre homenajeado y acto seguido, en medio de un silencio expectante, el niño Rafael Arano, en pocas y muy sentidas frases, ofreció el humilde homenaje de gratitud al fundador de tantísimas Escuelas, al que tanto debe la prosperidad de esta villa y al que jamás sabrán olvidar los hombres de bien, los agradecidos, los que tienen su amor al servicio de la humanidad.

En aquel momento el conjunto no podía resultar más agradable á la vista ni más conmovedor al corazón. Actos así confortan el alma y unen los espíritus, harto distanciados por carencia de iniciativas.



Los pueblos que ofrecen espectáculos de esta naturaleza bien merecen el concepto de cultos.

#### EN OÑATE—

Después de larga enfermedad, soportada con admirable resignación, ha fallecido el bondadoso y caritativo sacerdote, don Francisco Eñsal y Anso, organista de Oñate.

Los pobres de Oñate llorarán esta irreparable pérdida, porque la caridad de este esclarecido apóstol era tan grande, que procuraba remediar todas las necesidades que veía.

Su labor fué muy fecunda en la práctica de las obras de misericordia durante los veinte años que vivió en Oñate.

Ha muerto pobre, como mueren los santos, porque todo lo que alcanzaba lo dedicaba á los pobres. Hasta una pequeña herencia que tuvo, la invirtió en pagar las deudas de muchos necesitados y en proporcionar á éstos ropas y otros objetos útiles.

Notable músico, ganó por oposición la plaza de organista de la catedral de Segovia, que después renunció por la de Oñate. Compuso una porción de piezas religiosas, y el Casino de Oñate conserva su gran himno al obrero que presentó en las fiestas euskaras de aquella villa.

Su laboriosidad, sencillez, modestia y su disinterés fueron poderosos imanes que atraían el cariño y la estimación de todos los que tuvieron la dicha de tratarle.

#### HOMENAJE A USANDIZAGA—

En Valladolid, ha despertado gran interés la velada que para honrar la memoria del malogrado músico basko, José María Usandizaga, se celebrará en el Ateneo, y cuyo programa es el siguiente:

Discurso, por don Ricardo Allué.

Preludio, improntu y danza, de Usandizaga (piano), por don Jacinto Manzanares.

Romanza para tenor, de la ópera "Mandi Mendian", por el señor Alonso. "Caminan..." y "Se reía...", de la zarzuela "Las golondrinas", por el señor Aguirresarobe. "La primavera", de la misma obra, por la señorita Consuelo Lacort.

"Ave María", de Usandizaga, por el Orfeón Basko.

#### GRANDES OBRAS EN PROYECTO—

La Comisión de Fomento de San Sebastián tiene en proyecto la ejecución de grandes obras del Kursaal Marítimo del barrio Gros.

La ejecución de las obras se dividirá en dos partes; cuando termine la primera, la Sociedad podrá vender los terrenos ganados, ingresando su importe en la Tesorería del Ayuntamiento. Después, se procederá á la ejecución del segundo trozo de las obras, y cuando éstas terminen, el Ayuntamiento devolverá á la Sociedad Inmobiliaria el valor de los terrenos vendidos del primer trozo, menos 50 pesetas por metro cuadrado.

Además de la construcción del puente sobre el Urumea, el Kursaal vendrá obligado á ejecutar una presa sobre este río, con el fin de convertirlo en navegable hasta cierto punto de su curso, y un camino para coches desde el Kursaal hasta la batería de Mompas, al pie de Uria.

#### TRIUNFO DE LA MUSICA BASKA—

Tomamos de un diario madrileño:

"Esta noche se ha celebrado en el Real el último

de los conciertos organizados por el Orfeón Donostiarra y la Orquesta Sinfónica.

Se cantaron obras de Guridi, Padre José Antonio de Donostia, Esnaola, Padre Otaño y Usandizaga.

Entre una formidable ovación se repitió el "Goiko mendijan", de Guridi.

La obra "Iru-txito izan-eta", del Padre José Antonio de Donostia, fué también repetida entre atronadores aplausos.

La plegaria "Otoika", del P. Otaño, ha gustado extraordinariamente, lo mismo que otra obra de Esnaola.

Una gran ovación se oyó al terminar el "Umezurtza", del difunto Usandizaga.

En el proscenio se colocó un retrato del difunto maestro, en medio de una interminable ovación.

Los solistas señores Peña y Olaizola fueron también ovacionados.

Ha sido un triunfo colosal para el Orfeón la música baska."

#### UN DESCARRILAMIENTO—

Un tren de mercancías, procedente de Irún, ha descarrilado, al entrar en agujas, en la estación de Rentería, chocando con varios vagones que estaban frente á los almacenes de la Papelera Española.

Ha resultado muerto el obrero Manuel Lisarasú, que deja viuda y cuatro hijos.

Hay además varios heridos y muchos vagones destrozados.

A causa del descarrilamiento quedaron destrozados trece vagones, que interceptaron la vía, por lo que el expreso quedó detenido buen rato.

El obrero muerto se ocupaba, al ocurrir el siniestro, en cargar bobinas de papel para el "A. B. C".

#### LA MORTALIDAD EN DONOSTIA—

Se ha publicado la estadística de población y mortalidad de Donostia, correspondiente al año 1915.

Resulta que el número de habitantes se eleva á la cifra de 53.888.

El número de defunciones durante el año, es de 969, incluídas, como es natural, las del Hospital de San Antonio.

En la parte nueva de la población, las defunciones representan el 14,50 por mil; en la parte vieja, el 17,17 y en el barrio del Antiguo, el 19,83 por mil.

#### LOS METALURGICOS—

Se han reunido en San Sebastián los industriales metalúrgicos. Después de examinar la situación actual de la industria, que, según parece, es muy grave, se ha tomado el acuerdo de hacerse solidarios de los acuerdos que adopten los demás industriales metalúrgicos de toda la Península.

Se dice que es inminente el paro general de las industrias de este ramo.

#### EN OYARZUN—

Durante una tormenta que se desarrolló en el caserío de "Arleto", penetró una chispa eléctrica por la chimenea alcanzando á varios miqueletes y una mujer que se hallaban merendando.

Resultó muerto el miquelete Miguel Dorronsoro, encargado del puesto de Anchutegui.

El finado deja viuda y cinco hijos.

Heridos resultaron el cabo José Aguirresarobe, de la partida volante de Irún, y la esposa del miquelete Félix Lorza, del puesto de "Arleto".



Ambos sufren quemaduras gravísimas en las piernas de las que probablemente quedarán inútiles.

#### DE ORMAIZTEGUI—

En esta noble villa se ha celebrado con gran entusiasmo, por los que componen la colonia alabesa, las fiestas de su patrono San Prudencio.

#### LOS INTELLECTUALES FRANCESES—

En el restorán del monte Igueldo se realizó en el Donosti el banquete en obsequio de los excursionistas franceses, organizado por el Sindicato de Iniciativas.

Asistieron al banquete los miembros del Sindicato, el alcalde, cuatro de los cinco intelectuales franceses—menos M. Bergson, que por en contrarse fatigado tuvo que retirarse—y los señores del Comité organizador de la recepción.

El banquete tuvo carácter íntimo y no hubo brindis.

En el exprés de la tarde salieron para Burgos los intelectuales franceses, á excepción de M. Bergson.

A despedirles acudieron á la estación el alcalde, la Junta del Sindicato, el cónsul francés y numerosas y distinguidas personalidades de la colonia francesa.

Al despedirse, los comisionados hicieron entrega de 500 pesetas como donativo para los pobres de la capital, que M. Milliar pondrá en manos del alcalde.

#### BODA—

Se celebró en la iglesia de Santa Bárbara de San Sebastián, la ceremonia del casamiento de la encantadora señorita Mari Teresa Travesedo, hija de los condes de Maluque, con el distinguido ingeniero don Román Lizarruturri, hermano del marqués de Tenorio.

#### EL "ORFEON DONOSTIARRA" EN MADRID—

Los diarios de la Bella Easo dicen que durante el concierto que en la plaza de toros de Madrid daba el Orfeón Donostiarra y la Banda Municipal, se hundió de pronto el tablado que ocupaban los ejecutantes.

Por fortuna, ninguno resultó herido á causa del accidente.

#### VISITA DE ESTUDIO—

Los alumnos de quinto año de la Academia de Artillería, han llegado á San Sebastián en viaje de estudio. Visitaron la batería de costa de Mompás Murturra, situada en la costa de este nombre del Monte Uña.

#### LA COOPERATIVA ELECTRICA DONOSTIARRA—

Se celebró la junta general, para aprobar la Memoria correspondiente al último ejercicio, de los accionistas de esta Sociedad creada recientemente.

Los accionistas, una vez que hubieron obtenido cuantas explicaciones y aclaraciones pidieron, quedaron gratamente impresionados de la perspectiva agradable que á la Sociedad se presenta, y más que nunca convencidos de que no ha de tardarse mucho en que la Cooperativa ofrezca á consumidores y accionistas las ventajas previstas en su día.

#### EN BERGARA—

Entre los muchos festejos que este año piensa dar el Ayuntamiento con motivo de las fiestas de la vida, figurará una carrera de biciletas en el campo de "Torrekua".

## NABARRA

#### CONCIERTO—

Se ha celebrado en el Teatro Gayarre de Pamplona, un concierto á cargo de la orquesta Santa Cecilia, que ha interpretado música de Wagner, Manenelle y Larregla.

La novedad del día fué la presentación del pianista Lucas de Ochoa, que se ha revelado como un verdadero artista, siendo premiada su labor con grandes ovaciones.

La orquesta fué también muy aplaudida.

El teatro ofrecía un aspecto brillantísimo.

#### FALLECIMIENTO—

Víctima de una pulmonía ha fallecido en la capital nabarra el conocido abogado don Laureano Mata Lizaso.

Su muerte ha sido muy sentida, pues el finado gozaba de grandes simpatías en esta provincia.

#### LOS VITICULTORES NABARROS—

Bajo la presidencia del Sr. Arrasate se ha celebrado en el Teatro Gorriti, de Tafalla, la asamblea de viticultores nabarros, estando representados setenta pueblos.

Se aprobó la memoria anual y se dió cuenta de un telegrama del Sr. Gayarre, diciendo que se envía un vagón de sulfato de cobre y que en breve se enviarán otros cuatro.

#### EN ALSASUA—

En la fábrica de ladrillos de la "Sociedad de Tejería de Pamplona", se produjo un incendio.

#### DE ESTADISTICA—

El director general del Comercio y de la Industria ha pedido al gobernador civil le suministre datos acerca de las industrias aquí establecidas, con objeto de formar una estadística general.

#### EN ECHARRI-ARANOS—

Ha contraído matrimonio el Sr. José de Iriarte con la señorita Felisa de Irurzun.

#### EN ZINTRUENIGO—

Hallándose derribando árboles con objeto de aprovechar su corteza, varios obreros, en el término de Zintruenigo, cayó un árbol sobre el obrero Victoriano de Zeligeta, ocasionándole gravísimas heridas, á consecuencias de las cuales falleció pocos momentos después.

#### EXCURSION—

Esta mañana han verificado una excursión á Lekunberri un grupo de alumnos de la Escuela de Peritos Agrícolas de Nabarra, acompañados por su profesor, señor Beorlegi.

Por la mañana visitaron las famosas cuevas de Alli.

El banquete fué servido por el acreditado restaurant Aystaran.

#### EN UJUE—

Se declaró un incendio en una casa de labranza.

#### ¡TIENE GRACIA!—

Un periódico comenta graciosamente la conducta lingüística del "Pensamiento Nabarro".

Parece que por complacer á unos teutones que lle-



garon á Iruña, publica una sección redactada en lengua alemana.

Lo curioso es que dicho diario antes ni ahora se le ha ocurrido publicar una línea en euzkera, lengua de muchos miles nabarros.

¿No es esto curioso?

**DEFUNCIONES—**

Han dejado de existir en Pamplona:

Inocente Iturría Urrestareza y Pedro Zaragüeta y Lekumberri.

En Astrain: Doña Micaela Zatrístequi.

En Olite: Doña Julia Zabala.

## BIZKAYA

**CONCIERTO DE LA CORAL—**

Ha despertado vivo interés en Bilbao la noticia de los grandes festivales organizados por la laureada Sociedad Coral de Bilbao.

**EN ERANDIO—**

Un violento incendio ha reducido á cenizas en menos de media hora el caserío "Errekuri".

Durante los trabajos de extinción resultó con quemaduras leves José Susaeta, de 21 años, hijo del inquilino del caserío.

Según parece, el fuego se inició en la cuadra, cuando el inquilino se ocupaba en dar de comer al ganado, creyéndose que alguna chispa que saltó de la linterna de petróleo con que se alumbraba, prendió sobre las pajas, originándose el siniestro.

**EN BERMEO—**

Los labradores de esta villa han celebrado San Isidro, su Patrono, con grandes fiestas religiosas y profanas.

**EN MUNDAKA—**

Se va á celebrar con todo lucimiento la festividad patronímica de San Pedro.

Entre otros alicientes ofrecerá este año el concurso de la banda municipal de Bilbao.

**EN PRO DEL EUZKERA—**

El diario "Euzkadi", de Bilbao, ensalza la obra del "Euzkel-Laguntza", que patentiza de una manera imborrable el sentimiento de los pueblos. Y agrega:

"Euzkel-Laguntza ha nacido para recoger de todos los baskos el granito de arena que cada uno debe aportar á la obra de redención de nuestro idioma nacional. El granito de arena semanal, de cinco céntimos, para fundar el tesoro del euzkera y divulgar nuestra preciada lengua por todo el país, ganando así el terreno que perdió por la desidia de los malos baskos".

**LA FABRICACION DE QUESOS—**

La sección de Agricultura de la Diputación, ha emprendido una activa campaña para instruir á los caseros en los diversos procedimientos de la fabricación del queso, desterando fórmulas rancias que ya no tienen razón de ser.

**EN SAN SALVADOR DEL VALLE—**

Está realizando el Ayuntamiento importantes obras de aprovechamiento de aguas.

**EN ARZENTALES—**

Declaróse un incendio en la casa propiedad de don José de Echamendieta.

No ocurrieron desgracias personales.

**¿NAUFRAGIO DEL "BAKIO"?—**

En Bilbao se dá ya por perdido el vapor "Bakio", de aquella matrícula, que navegaba con cargamento de mineral para Liverpool. A Bilbao debió llegar el 5 del corriente mes.

El "Bakio" desplaza 3425 toneladas, y fué construído en Inglaterra en el año 1904.

La lista de tripulantes que figura en la Comandancia de Marina, es la siguiente:

Capitán, Enrique Jordá, de 37 años, de San Sebastián, casado; segundo oficial, Isidro Ugalde, de 26 años, natural de Rentería, casado; primer maquinista, Facundo López, de 39 años, natural de San Pantaleón (Burgos), casado; segundo maquinista, Bardesi, de 32 años, de Echano, casado; contramaestre, Antonio Olaeta, de 40 años, natural de Lemona, casado; ayudante de maquinista, Mateo Echaniz, de 19 años, natural de Bilbao; calderetero, Nicolás Mels; fogoneros: Francisco Echevarría, de 18 años y natural de Jatabe; Miguel Urrulabeitia, de 30 años, de Sopelana, casado, y Pedro Fatiño, de La Coruña; marineros: Celedonio Bilbao, Manuel Saavedra, Nicolás Barrenechea, Domingo Gómez y Eustaquio Rodríguez; mayordomo, Luis Oleaga, de 30 años, natural de Busturia, casado; cocinero, Eusebio Urrutia, de 21 años, natural de Ibarrauguela; camareros: Eusebio Urriaga, de 17 años, natural de Plencia; Juan Echebarría, de 16 años, natural de Lemona; marmitón, Félix Munguía, de 18 años, de Elanchobe.

**EL CASO DEL VAPOR "HERCULES"—**

La Compañía Marítima La Unión, consignataria del vapor "Hércules", mandado apresar por dos cañoneros, ha recibido un cablegrama del capitán, el que se halla detenido en San Vicente, en las islas de Cabo Verde, por negarse el cónsul á despacharle para Portugal. Quiere que vaya á desembarcar el trigo que conduce á Málaga.

El "Hércules" desplaza 7000 toneladas.

**OBRAS PUBLICAS—**

Ha sido invitada la Sociedad Earle Bourne Company Limited, para aceptar condiciones en el expediente de establecimiento de un puente sobre el río Gobelas, en jurisdicción de Lejona, para otorgarle la autorización solicitada.

—Ha sido elevado á la Superioridad, para su resolución definitiva, el expediente de don Domingo Mendieta para utilizar un terreno de dominio público en la playa de Lekeitio, con destino á establecimiento de un edificio para servir refrescos á los bañistas.

—Don Antonio Ruiz de Blasko ha solicitado el permiso necesario para utilizar un terreno de dominio público junto á la orilla izquierda del río Galindo, aguas arriba del puente del ferrocarril de Bilbao á Portugalete, en jurisdicción de Sestao.

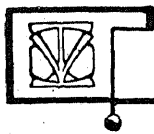
**CONDECORACION—**

Una comisión presidida por el presidente de la Diputación, ha visitado al gobernador civil con objeto de rogarle active el expediente incoado para la concesión de la cruz de Beneficencia al doctor Ledo, por sus trabajos contra la tuberculosis.

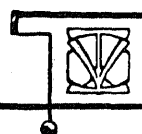
**EN GERNIKA—**

Parece ser que se ha constituído una Sociedad anónima al objeto de establecer una fábrica de maquinaria.

El capital social es de 500.000 pesetas.



# AGRICULTURA Y GANADERIA



## Informaciones

### LA PLAZA—

En el orden bursátil, el mercado se nota algo entonado, aun cuando la calma impere en toda su extensión, habiendo cerrado la semana sin nada que sea digno de mencionarse.

El movimiento de la semana terminada ha sido de \$ 3.873.100 en títulos hipotecarios; \$ 1.291.240 con fondos públicos; 1513 acciones de Bancos y 3930 acciones de sociedades anónimas.

La semana anterior hubo negocios por \$ 1.362.600 en cédulas, \$ 1.354.350 en fondos públicos, 1802 acciones bancarias y 12.268 en las de sociedades anónimas.

Las cotizaciones registradas en la última semana alcanzaron á 32; clausuraron 14 con alza, 12 bajaron y 6 han quedado al mismo precio de la semana precedente.

### VALOR METALICO—

El valor de \$ 100 oro en la Caja de Conversión, es de 227.27 papel.

1 argentino (pesos oro), vale \$ 11.36 papel; 1 peso papel, 0.44 oro; 1 libra esterlina (5.04 pesos oro), 11.45 papel; 1 moneda de 20 francos (\$ 4 oro), 9.09 papel; 1 alfonsino (\$ 5 oro), 11.36 papel; 20 marcos (4.94 \$ oro), 11.23 papel; 1 águila, 21.55 papel.

### CAJA DE CONVERSION—

Fué muy reducido el movimiento en metálico de la Caja de Conversión durante la semana terminada, pues ingresaron solamente 52.88 pesos oro.

El saldo de los depósitos locales aumentó a pesos oro 246.792.62 que permanece en las legaciones argentinas, las existencias totales ascienden á pesos oro 316.825.441.49, contra pesos oro 301.322.785.36 en igual fecha del año anterior.

La circulación general, en billetes, níquel y cobre, aumentó en la semana, pesos moneda legal 120.18; es hoy de pesos 1.013.076.504.07 moneda legal, y en la misma fecha de 1915 sumó pesos moneda legal 977.842.361.79.

### MERCADO DE CAMBIOS—

Tipos de los giros bancarios á la vista, suministrados por las respectivas instituciones:

Banco de la Nación: Inglaterra, 48 5|16; Francia, 5.66; Italia, 6.11; España, 4.67.—Banco de Londres: Inglaterra, 48 1|4; Francia, 5.66; Italia, 6.09; España, 4.63.—Banco Británico: Inglaterra, 48 11|32; Francia, 5.66; Italia, 6.10; España, 4.65.—Banco Español: Inglaterra, 48 5|16; Francia, 5.66; Italia, 6.12; España, 4.67.—Banco de Italia: Inglaterra, 48 5|16; Francia, 6.07; Italia, 6.11; España, 4.75.—Banco Germánico: Alemania, 4.99; España, 4.70.—Banco de la Provincia: Inglaterra 48 7|52; Francia, 5.65; Alemania, 4.97; Italia, 6.10; España, 4.65.—Banco Alemán: Alemania, 4.99; España, 4.68.—Banco de Londres y Británico: Inglaterra 48 5|16; Francia, 5.65; Italia, 6.10; España, 4.68.—Banco de Galicia: Inglaterra: 48 5|16; Francia, 5.65.5; Italia, 6.10; España, 4.66.5.—Banco C. Italiano: Inglaterra, 48 7|16; Francia, 5.66.5; Italia, 6.12; España, 4.71.—Banco Holandés: Inglaterra, 48 1|4; Francia, 5.66; Italia, 6.11; España,

5.66.5; Italia, 6.12; España, 4.60.—Banco Popular Argentino: Inglaterra, 48 5|8; Francia, 5.67; Italia, 6.11; España, 4.74.—Banco de Francia é Italia: Inglaterra, 48 5|16; Francia, 5.66.5; Italia, 6.12; España, 4.69.

El Banco de la Nación Argentina gira á la vista sobre Estados Unidos, á 1.04.25; sobre Chile y Bolivia, á 48 5|8; sobre Portugal, á 1.35 1|2.

A última hora el Banco de la Nación Argentina cotizó ayer los cambios telegráficos á estos tipos:

Sobre Inglaterra, 48 3|16; sobre Francia, 5.65; sobre Italia, 6.10; sobre España, 4.66, y sobre Estados Unidos, 1.04.45.

### CEREALES—

No hay novedades de bulto que anotar respecto á este mercado, ha terminado la semana dentro de un ambiente más sostenido que la semana anterior, sin que esto importe mejora de la plaza.

La baja, entendemos se ha contenido, pero no se produce reacción de ninguna especie, y estamos siempre á la expectativa, alimentados de esperanzas... pero esperanzas, nada más.

Compradores han concurrido hasta con cierta animación, y hubo casas exportadoras que demostraron interés por trigo disponibles de buen peso específico, sin duda, para completar bodegas y llenar compromisos de embarque.

En los maíces persiste la baja y seguirá en este tren de descenso, si no se toman medidas radicales; hay que anotar una baja de 30 centavos, que la produce el aumento de entradas, debido á la reapertura de la estación "Once" para toda procedencia. Los precios más altos pagados han sido por amarillo superior pesos 4; la generalidad se vendió entre \$ 3.80 y 3.90.

El arribo fué de 197.936 bolsas, contra 93.307 la semana anterior.

Los demás cereales sin variación digna de mencionarse.

### MERCADO DE CEREALES A TERMINO—

Primera rueda.—Trigo: Para Septiembre, 600 toneladas, á \$ 7.14.

Maíz: Para Agosto, 200 toneladas, á \$ 4.14; 200 íd. á 4.15; para Septiembre, 200 íd., á 4.25.

2.974.637 toneladas

El director de Economía Rural y Estadística, señor Emilio Lahite, elevó esta tarde al Ministerio de Agricultura el boletín de la exportación de cereales habida desde el 1° de Enero hasta el 19 de Junio en curso, según el cual, durante ese lapso de tiempo, se exportaron 2.974.637 toneladas, cifra que se descompone en la siguiente forma:

Trigo y harina como trigo, 1.380.058 toneladas; maíz, 852.487; lino, 390.109; avena, 351.983.

Los precios de exportación, por 100 kilos, ayer fueron: Trigo, \$ 7.10; maíz, 3.95; lino, 11.15; avena, 4.

### MERCADO DE PATATAS—

Estación Casa Amarilla

Han entrado hoy á este mercado 12.617 bolsas de patatas:

### Ventas de hoy

Patata, según clase, de \$ 0.50 á 0.83 los 10 kilos.



### MERCADO DE LINIERS—

#### *La situación del mercado—Breves observaciones*

Mejoraron visiblemente las condiciones del mercado durante el transcurso de la semana fenecida, influyendo para que así aconteciera una disminución relativa en las entradas diarias, juntamente con el aumento de interés por la adquisición de haciendas.

Los frigoríficos dieron mayor impulso á sus operaciones, lo cual facilitó notablemente la venta, sobre todo en las haciendas superiores, objeto de particular preferencia; es así como en este renglón se produjo un repunte apreciable en los precios respecto de los que rigieron en la semana próxima pasada.

En el ganado de tipo común, para igual destino, se advirtió también una mejora, pero menos pronunciada.

El consumo operó igualmente con más franqueza, inclinándose preferentemente á la compra de haciendas buenas en general, y especialmente á las de tipo liviano, mestizas, gordas, presentándose en consecuencia sumamente corriente el mercado para estas categorías, y observándose, asimismo, una reacción de cierta importancia en las cotizaciones.

También los novillitos especiales y las vaquillonas grandes, en buenas condiciones de gordura, se vendieron con facilidad y á precios convenientes, no así las de otras clasificaciones, cuya demanda se resintió de bastante flojedad.

El interés por haciendas de clases generales fué poco activo, y de ahí que su realización resultara un tanto laboriosa, con la consiguiente desvalorización en sus precios.

En general, los terneros fueron objeto de buena demanda, pero tuvieron mayor aceptación los de especial gordura, tamaño mediano y mamonos gordos, que lograron las más altas cotizaciones.

La afluencia de cerdos adquirió bastante importancia, pero, dada la firmeza de la demanda, reinó facilidad de venta, obteniéndose en conjunto precios satisfactorios y superiores, en algunos casos á los que rigieron en la semana próxima pasada.

Reasumiendo: la situación del mercado de vacunos ha experimentado, respecto de la semana pasada, una mejora sensible, y, á pesar de que al clausurarse ayer las operaciones no se señalara firmemente tendencia en igual sentido, es satisfactorio hacer constar que hubo un ambiente favorable para el desenvolvimiento de los negocios.

La entrada de hoy en este mercado fué de 3.345 cabezas, clasificadas en la siguiente forma: novillos 1.725, vacas 1.348, terneros 255 y 17 bueyes. Porcinos entraron 811.

Los precios corrientes de la mañana fueron los siguientes:

Bueyes para consumo, de \$ 71 á \$ 160; novillos muy especiales, frigorífico, de 172 á 181; íd. gordos íd., de 153 á 163; íd. para consumo, de 64 á 145; novillitos, íd. íd., de 50 á 125; vacas-íd. para frigorífico, de 140 á 155; íd. íd. consumo, de 42 á 138; vaquillonas íd. íd., de 46.50 á 120; terneros íd., de 7 á 75.

Para porcinos los precios variaron entre \$ 0.25 á \$ 0.33; especiales á \$ 0.34 el kilo.

### MERCADO DE MATANZA—

*(Estación Tablada)*

Cierra este mercado manteniendo las mismas cotizaciones moderadas que rigen de un tiempo á esta

parte, en lo que atañe á las categorías de haciendas destinadas á frigorífico, ya sean capones ó borregos, pues la mayoría de las fábricas continúan adquiriendo muy reducidos totales, lo que hace que la competencia sea muy escasa y en algunos días ha sido nula, razón por la cual han quedado de un día para otro fuertes remanentes de tropas, lo que ha dificultado la salida en buenas condiciones de los nuevos arribos puestos en venta.

Tratándose de ganados para el consumo, se colocan satisfactoriamente, principalmente aquellos lotes muy superiores de gran peso y gordura, sean ovejas ó capones, á sola excepción de los borregos, que debido á su gran abundancia han sufrido un fuerte quebranto en sus cotizaciones.

Entraron ayer en este mercado 54 vagones, con 5.455 animales lanares.

Las ventas se repartieron en la forma siguiente:

Las Palmas, 884; Compañía Sansinena, 1.101; La Blanca, 929; Argentino Central, 455; Armour, 430; The Smithfield, 558, y 2.030 para los mataderos locales.

Los precios extremos de la mañana fueron los siguientes:

Capones para frigorífico, de \$ 12 á 16; íd. para matadero, de 16.50 á 19.50; ovejas para matadero, de 12 á 20.50; borregos para matadero, de 6.30 á 8.80; íd. para frigorífico, de 9 á 12.50; capones para invernada, á 11.50.

### LAS PROXIMAS SEMENTERAS—

#### *Perspectivas agrícolas*

La dirección de Economía Rural y Estadística ha dado á conocer hoy las informaciones recibidas de sus corresponsales é inspectores, destacados en el interior de los campos, perspectivas agrícolas, y roturación de las tierras para las próximas sementeras.

Damos á continuación esas informaciones:

*25 de Mayo.*—Los agricultores de esta zona han iniciado, con mucho empeño, la roturación y preparación de la tierra para la próxima siembra de trigo.

Este año se sembrará mayor porción que en los anteriores, pues el tiempo ofrece buenas perspectivas, y la situación económica de los chacareros ha mejorado algo.

En cambio, las continuas heladas ofrecen perspectivas de un mal invierno para los campos naturales, dedicados al pastoreo.

*Chivilcoy.*—Siguen las heladas muy fuertes. Ha empezado la siembra del trigo, aunque en pequeña proporción. Se calcula que el área á sembrarse este año será mucho mayor que la del año pasado. El bajo precio de la semilla y el temor á una invasión de langosta, que se cree segura, á juzgar por las invasiones á la provincia, en esta estación, harán que aumente la siembra de semilla fina.

La ganadería también gana terreno; algunos chacareros propietarios, y otros que no lo son, evolucionan hacia el empleo de sus campos en las dos industrias: agrícolas y ganadera.

*Tres Arroyos.*—En muchos puntos de la campaña se han paralizado los trabajos de roturación de la tierra, debido á la falta de lluvia y á las fuertes heladas.

Los campos de la ganadería sufren también las consecuencias de las heladas, especialmente los destinados á hacienda mayor, aunque todavía la situación no adquiere contornos de gravedad.